



Christine Fourcaud

- Maître de conférences (section 12), Université de Reims Champagne-Ardenne
Invitée à l'Université Ludwig-Maximilian de Munich (programme DAAD)
- Mariée, 1 enfant

PARCOURS UNIVERSITAIRE

depuis 09.2018	UNIVERSITÉ LUDWIG-MAXIMILIAN MÜNCHEN (LMU) Enseignante-chercheuse invitée à la Ludwig-Maximilian-Universität München (DAAD)
03.2017 - 09.2018	UNIVERSITÉ DE REIMS CHAMPAGNE-ARDENNE (URCA) Maître de Conférences
2008 – 2012	UNIVERSITÉ KARL-RUPRECHT HEIDELBERG Enseignante-chercheuse en position de détachement
2006 - 2008	UNIVERSITÉ DE REIMS CHAMPAGNE-ARDENNE (URCA) Maître de Conférences
1998 - 2004	UNIVERSITÉ DE LA SARRE, Allemagne Assistante scientifique chargée de cours
	- Chaire de Romanistique, Communication interculturelle, Prof. Dr. Jürgen Lüsebrink
	- Chaire de Littérature comparée, Prof. Dr. Manfred Schmeling
	- International Office

FORMATION

2006	Qualification Maître de Conférences Section 12, Langue et littérature germaniques et scandinaves, civilisations, histoire des idées
06.2005	Soutenance d'une thèse franco-allemande en cotutelle Linguistique allemande, Université Paris-IV, Paris-Sorbonne (Prof. Martine Dalmas) Deutsch als Fremdsprache, Université de la Sarre, Allemagne (Prof. Lutz Götze) Titre: « Phraseologie und Sprachtransfer bei ARTE-Info » Rapporteurs: Prof. Günther Schmale, Prof. Gertrud Gréciano Jury: Prof. Martine Dalmas, Prof. Lutz Götze, Prof. William Barry, Prof. Manfred Schmeling, Prof. Gertrud Gréciano, Prof. Gottfried Marschall, Dr. Thomas Grub Mention : Très honorable avec les félicitations du jury Bourses de mérite <ul style="list-style-type: none">• Fondation Friedrich-Ebert• Office franco-allemand de la jeunesse (OFAJ)

DISTINCTION

- Chevalier dans l'Ordre National du mérite (promue par décret du 02.05.2017)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE EXTRA-UNIVERSITAIRE

Coopération universitaire, scientifique, éducative et culturelle (voir annexe)

- 01.09.2012 - 31.08.2016** **AMBASSADE DE FRANCE**
Attachée de coopération linguistique et éducative, Bavière
Institut Français Munich
- **Missions de diplomatie éducative et culturelle (avec financements tiers)**
 - **Compétences managériales : équipe de 4 ETP**
 - **Levée de fonds et gestion de budget : 500.000,-EUR/an**
 - Présidente du Jury DELF
 - **Management de projets en formation professionnelle**
 - Conception et mise en œuvre du *Mémoire d'entente franco-bavarois 2015*, volet «mobilité, formation et insertion professionnelle » en coopération avec la Chancellerie d'Etat bavaroise et les ministères de l'éducation, du travail, de l'économie et des affaires sociales.
 - **Management de projets éducatifs**
 - «Bilinguale Grundschule Bayern»: projet-pilote en partenariat avec le patronat bavarois Vereinigung der bayerischen Wirtschaft et la fondation Stiftung Bildungspakt Bayern
 - «Jardins d'enfants franco-allemands, Elysée 2020 » : Introduction du Français précoce en jardins d'enfants, participation à deux appels d'offres de la Ville de Munich (65.000,-EUR au total) et labellisation des établissements.
- 01.09.2008 - 31.09.2012** **AMBASSADE DE FRANCE**
Attachée de coopération universitaire (Bade-Wurtemberg, Rhénanie-Palatinat, Sarre)
Karl-Ruprecht-Universität Heidelberg
- **Management de projets et veille de l'actualité universitaire et scientifique**
 - **Missions de représentation diplomatique**
 - **Programmation culturelle et débat d'idées**
 - Réflexions et prises de position qui animent la société et la vie intellectuelle française, en cohérence avec les objectifs de coopération universitaire
 - **Membre de commissions de recrutement**
- 2006 - 2007** **VERLAG DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT AG (free-lance)**
- Conception d'un mensuel de français économique
- 2001-2005** **SAARLAND MUSEUM (Moderne Galerie)**
Pédagogie muséale et visites en français

LANGUES

Français langue maternelle ; **Allemand** bilingue (C2) ; **Anglais** professionnel (C1) ; **Suédois** notions (A2)

AFFILIATIONS

- Clubéco - Deutsch-französischer Wirtschaftsclub in Bayern e.V.
- Association Nationale des Membres de l'Ordre National du Mérite
- Deutsch-französischer Wirtschaftsclub in Bayern e.V. (Mitglied)
- Deutscher Hochschulverband
- Fondation Friedrich-Ebert: Activités de Mentoring
- Association *Français Langue maternelle (AFLM)*

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

- 03.2017-09.2018**
- **Responsable Innovation et Relations internationales, UFR Lettres – SHS, Université de Reims Champagne-Ardenne**
- 2012 - 2016**
- **Jurys d'examens**
 - Présidente du Jury DELF pour la Bavière (18.000 candidats)
 - Présidente du Jury et correction des portfolios : Modules de formation continue pour „médiateurs culturels“, District Unterfranken: „Sprach- und Kulturmittler Französisch für die Vor- und Grundschule“
- 2008-2012**
- **Membre de commissions de recrutement, Université Karl-Ruprecht Heidelberg**
- 2006-2008**
- **Membre de commissions et financements tiers**
 - Commission de spécialistes du CNU (suppléante)
 - Acquisition de financements tiers pour le Département d'Allemand
 - Atelier thématique UFA + OFAJ-Chambre de commerce franco-allemande, Ville de Reims, Rectorat
 - Formation continue des enseignants du secondaire : Plan académique de formation de l'Académie de Reims (Rectorat)
 - Développement des enseignements « allemand pour non-spécialistes »
- 2001-2004**
- **Coordination d'un cursus intégré de l'Université Franco-Allemande**
 - Coordination Université de la Sarre – Université de Lorraine : organisation, administration, évaluation et suivi du programme d'études binational, encadrement scientifique des étudiants (BA & MA)
 - Recrutement et procédures de sélection des étudiants, en coopération avec l'université partenaire
 - Marketing, communication, presse et relations publiques
 - Budget et comptabilité
 - Projets de coopération culturels et pédagogiques (avec financements tiers)

RECHERCHE

Membre de centres de recherche et sociétés savantes

- depuis 01.10.2018** - Internationales Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit, LMU, Munich
- 2000-2008**
- Centre de Linguistique Théorique et Appliquée (CELTA), Paris-Sorbonne, Paris IV
 - GiRAF-IFFD, *Groupe Interdisciplinaire de Recherche France-Allemagne*
 - DFG-Graduiertenkolleg « *interkulturelle Kommunikation in kulturwissenschaftlicher Perspektive* »

Centres d'intérêt actuels

- **Projet multilinguisme précoce « Kindertagesstätte Elysée 2020 »** : Politiques et planification linguistiques, multilinguisme, migration, intégration, sociolinguistique, analyse du discours
- Cultures digitales, bulles de filtres, intelligence artificielle et traitement automatique des langues.

Contrat de recherche avec la Ville de Munich (Partenariat public-privé, budget : 17.000,-€)

- Direction du projet de recherche/évaluation « Kindertagesstätte Elysée 2020 » (01.10.2018 – 31.03.2019)
- Direction de 10 mémoires de recherche à la Ludwig-Maximilian-Universität (Bachelor, Master, Zulassungsarbeit zum Staatsexam) et d'une équipe de 4 assistantes scientifiques (2018-2020)

Expertises scientifiques

- Rapports d'expertise pour l'Université Franco-Allemande (2006-08)

Publications

- „Europa beginnt im Kleinen: multilinguisme précoce et intégration en Bavière“ in: *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2019 (en cours)
- Rezension zu: Pietrini, Daniela (2018): *Sprache und Gesellschaft im Wandel. Eine diskursiv basierte Semantik der ‚Familie‘ im Gegenwartsfranzösischen am Beispiel der Presse*, «La nouvelle France de Macron», Hans-Christian Herrmann & Dietmar Hüser (Hg.), *Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes*, 2019. (en cours)
- Rezension zu: Wenz, Kathrin (2017): „Bloguer sa vie. Französische Weblogs im Spannungsfeld zwischen Individualität und Gruppenzugehörigkeit“ in: „*Digitalkulturen in den Geisteswissenschaften/Cultures numériques en sciences humaines*“ Julia Montemayor Gracia / Vera Neusius / Claudia Polzin-Haumann (Hg.), *Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes*, 2018.
- «Sprachtransfer und Phraseologie bei Arte-Info», (*Im Medium fremder Sprachen und Kulturen* 15), Peter Lang, Tübingen, 2010. « *La coopération franco-allemande et l'Espace européen de la recherche. Quel enjeu pour les sciences humaines et sociales?* » in: Grimm, Thomas / Venohr, Elisabeth (Hg.) *Immer ist es Sprache. Mehrsprachigkeit – Intertextualität – Kulturkontrast*, Festschrift für Lutz Götze zum 65. Geburtstag, Peter Lang, Tübingen, 2009.
- « *Secrétaires d'aujourd'hui* », publication mensuelle en français économique, *Verlag für die Deutsche Wirtschaft AG*, 2006-07.
- «Hermétisme et manipulation idéologique. La langue du Troisième Reich» in: Klaus Morgenroth (Hg.) *Hermetik und Manipulation in den Fachsprachen*, Gunther Narr Verlag, Tübingen, S. 83-106, 2000.

Organisation de colloques

- Deutsch-Französisches Forschungsworkshop: „Früher Fremdspracherwerb, Mehrsprachigkeit, Migration, Integration“, LMU – URCA – DFH-Trinationales Doktorandenkolleg Strasbourg – FAU-Erlangen-Nürnberg, 25-28.06.2019.
- « *L'allemand, c'est le bon plan !* », Promouvoir l'apprentissage de l'allemand dans la Région Grand Est (40ème anniversaire du jumelage Reims - Aix-la-Chapelle), Reims, 20.10.2007.

Communications

- «Imaginaire, storytelling et marketing », Colloque «Terminologies et discours gastronomiques et oenologiques», Université d'Innsbruck, 19-20.09.2019
- « *Plurilinguisme précoce, intégration et identité européenne* », Colloque « *Où en est l'Europe aujourd'hui ? Doit-elle se ré-inventer afin d'éviter une possible crise existentielle ?* », Maison des Sciences Humaines, Université de Reims Champagne-Ardenne, 16-17.05.2019.
- Vortrag „*Wissenschaftliche Evaluation der Elysée-Kitas 2020*“, Netzwerktreffen der Landeshauptstadt München, 18.10.2018 & 10.12.2018.

- « Comment évaluer le projet Elysee-Kitas 2020? Enjeux du français précoce à Munich et en Bavière », Trouver sa place dans le champ de la petite enfance comme chercheur(e) – enjeux, stratégies et défis, Collège doctoral trinational Lilpa-CDRS-UFA/DFH, Journée d'études, 28.09.2018.

Interviews

- Die Sprache der Nachbarn, Astrid Benölken, Süddeutsche Zeitung, 13.12.2015
- « Kultur Frankreichs » Stadtblatt Heidelberg, Amtsanzeiger der Stadt Heidelberg - 16. Jahrgang - Ausgabe Nr. 50 -10.12.2008.

Traductions

- « IPSE - Identités, Politiques, Sociétés, Espaces », Unité de recherche IPSE, Université du Luxembourg, 56 p., 2008 (Traduction).
- Version française de l'exposition „Napoléon und Bayern“, Bayerische Landesausstellung et projets de pédagogie muséale, en coopération avec la Haus der Bayerischen Geschichte, 2015.

Correction de manuscrit

- Literatur im Zeitalter der Globalisierung, Schmeling, m. / Schmitz-Emans, M. / Walstra, K. (hg.), Königshausen & Neumann, Bd. 13, 318 p., 2000.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

(soutien au dialogue franco-allemand par l'organisation de conférences - exemples)

Organisation (avec communication)

Mobilité universitaire

- « La diversité, une chance et un défi pour l'enseignement supérieur » / „Diversität als Herausforderung und Chance für die Hochschulen“, Humboldt Universität Berlin, 01.06.2012.

Manifestations annuelles (2012-2016)

- „Internationaler Tag der Frankophonie“ (Würzburg 2013, Passau 2014, Bayreuth 2015, Erlangen 2016)
- Prix des lycéens allemands, Foire du Livre de Leipzig.
- Séminaire franco-allemand de Fischbachau

Organisation (sans communication)

Sciences humaines et sociales

- „Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen“, Jürgen Stähle, Simultandolmetscher für ARD, ZDF, ARTE, Grimme Preisträger, Seminar für Übersetzen & Dolmetschen (SÜD), Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 18.05.2010.

Cycle économique

- « Décroissance – Jenseits des Wachstumszwangs moderner Gesellschaften », Prof. Dr. a.D. Serge Latouche, Lehrstuhl für Politische Ökonomie, Universität Paris-XI (Sceaux), Lehrstuhl für Politische Ökonomie, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 12.11.2009.

ENSEIGNEMENT

- 09.2018 - 09.2019** **UNIVERSITÉ LUDWIG-MAXIMILIAN MUNICH (LMU)**
Institut Deutsch als Fremdsprache & Romanistik
- Colloque de recherche pour Masterants (Deutsch als Fremdsprache, Cultural & cognitive linguistics », Romanistik Zulassungarbeiten zum Staatsexam)
 - Politiques linguistiques, migration et intégration dans les pays francophones
 - Spracherwerb und Mehrsprachigkeit in Frankreich
 - Le Multilinguisme en France: état de la recherche et politiques linguistiques (initiation à la recherche de terrain pour les étudiants et mémoires de fin d'études) ;
 - Sprach-, Migrations- und linguistische Integrationspolitiken im frankophonen Raum – kontrastive Darstellung zu Deutschland
 - Migration et politique d'intégration linguistique dans les pays francophones – Regard croisé avec l'Allemagne
- 03.2017 - 06.2018** **Université de Reims Champagne-Ardenne (192h éq. TD)**
- Linguistique générale, Langue et stylistique
- 2012 - 2016** **Institut Français MUNICH**
- Cycles de formation continue pour le *Ministère de l'Education bavarois (StMBKWK)*
 - Développement de modules de français précoce pour la *Ville de Munich (jardins d'enfants)*
 - Cours de préparation interculturelle ciblés sur la pédagogie enfantine pour la *Städtische Fachakademie für Sozialpädagogik* : mobilité professionnelle d'éducateurs de jeunes enfants
 - Modules de formation continue pour „médiateurs culturels“, District Unterfranken: „Sprach- und Kulturmittler Französisch für die Vor- und Grundschule“
- 2008 - 2012** **UNIVERSITÉ Karl-RUPRECHT Heidelberg**
(Département de romanistique)
- Bachelor / Master : théorie, techniques et pratique de la traduction
- 2006 - 2008** **Université de Reims Champagne-Ardenne (192h éq. TD)**
- Préparation aux concours : Capes (commentaire grammatical) / Agrégation (linguistique)
 - Cours de Licence & Master : analyse du discours et de la conversation, discours télévisé et cinématographique, linguistique textuelle, initiation à la pragmatique et aux méthodes de la linguistique de terrain, interculturalité et linguistique (stéréotypes, phénomènes de contacts et variétés linguistiques, bi-, multilinguisme et diglossie, traduction et interprétation : théories et stratégies), grammaire.
- 1998 - 2004** **Universität des Saarlandes**
- Cours en Romanistique, Littérature comparée et Allemand langue étrangère (DaF)
 - Conception de modules multimédias en langue et communication interculturelle (BMBF-Förderprogramm Modulung „Neue Medien in der Bildung“)